

1903-08-18

SENDER

Carl Jacobsen

RECIPIENT

Auguste Rodin

FACTS

Document type:

Letter

General comment:

Brevet er en kopi afskrevet af Rodins sekretær.

Sender's location:

Paris

Recipient's location:

Paris

Archive:

Glyptotekets arkiv. Carl Jacobsens kopibøger. Kopibog 15, moderne kunst 1899-1913

TRANSCRIPTION

1903-08-18

Cher Monsieur Rodin

Les "Bourgeois de Calais" sont arrivés en bon état. Devant la Glyptothèque, construite en briques rouges, et sous notre ciel grisâtre la patine verte est du meilleur effet.

Peu s'en est fallu pourtant que le groupe ne fut arrivé avec les extrémités cassées.

Les emballeurs de Bruxelles sont au dessous de toute critique!

L'emballer n'avait pas même fixé le groupe sur le fond de la caisse! De sorte que le groupe ait marché à l'intérieur de la caisse et s'est heurté contre les parois si violemment que les planches sont cassées.

Heureusement le bronze était plus fort que les planches et excepté quelques égratignures rien n'a été détérioré.

Monsieur Meunier nous a envoyé quelques plâtres qui sont arrivés réduits en débris.

Méfiez vous donc à l'avenir de l'emballage belge!

Voici mes notes de notre compte

Bourgeois Baiser L'age d'airain 70.000 fr

Puvisde Chav. +le prix

Victor Hugo du bloc de

Falguière marbre pour le baiser

Penseur 4.000 fr

St jean 10.000 fr

84.000 fr + bloc

Vous avez reçu

1-8-1 20000 à cmpt.

21-12-1 20000 à cmpt.

12-1-3 10000 St Jean

50000 f

Reste f 34000 + bloc.

J'ai donné ordre au caissier de la Glypt. de vous envoyer f 10000: restent f. 24000 + bloc.

Vient encore votre buste par Falguière, le comptable de la Glyptothèque est en vacance et je ne me rappelle pas par cœur s'il est payé.

Veuillez me dire, Monsieur, si vos notes sont d'accord avec les miennes.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Dr. Carl Jacobsen

TRANSLATION

Bestyrelsen
for Ny Carlsberg Glyptotek
Kjøbenhavn B d. 18-8-3

Kære Hr. Rodin

»Borgerne fra Calais« er ankommet i god behold. Patinaen har en strålende virkning her foran Glyptoteket, som er i røde mursten, og under vor gråtunge himmel.

Det var imidlertid lige ved, at gruppen var kommet med hænder og fødder brækket af. Pakkefolkene i Bruxelles er under al kritik! Pakkemesteren havde ikke en gang sat gruppen fast på bunden af kassen, således at gruppen har vandret inden ikassen og slået så hårdt mod siderne, at brædderne er gået i stykker. Heldigvis var bronzen, stærkere end brædderne og bortset fra enkelte småskrammer, er intet blevet beskadiget.

Hr. Meunier har sendt os nogle gipsfigurer, som ankom i stumper og stykker.

Vogt Dem i fremtiden for den belgiske emballering!

Berghem
for
M^y Carlsberg Glyptotek
LIEBENHAUN BD. 18-8-3.

Copie

Cher Monsieur Rodin

Les Bourgeois de Calais sont arrivés
en bon état. Devant la Glyptotek
construite en briques rouges et sous
notre ciel grisâtre la patine verte
est du meilleur effet. -

Peu s'en est fallu pourtant que
le groupe ne fut arrivé avec les
extrémités cassées. - Les emballages
de Bruxelles sont au dessous de

toute critique!
L'emballageur n'avait pas même fixé
le groupe sur le fond de la caisse!
De sorte que le groupe a marché à
l'intérieur de la caisse et s'est
heurté contre les parois si violemment
que les planches sont cassées.
Heureusement le bronze était plus
fort que les planches, et excepté
quelques égratignures rien n'a
été détérioré.

Monsieur Mennier nous a
envoyé quelques plâtres qui sont
arrivés réduits en débris.

Méfiez-vous donc à l'avenir de
l'emballage belge!

Tournez. S. v. 2.

Voici mes notes de notre compte

Bourgeois	} 70.000 fr. + le prix du blois de marbre pour le bain
Baiser	
Lago d'airain	
Puis de Char.	
Vidua Hugo	
Falguière	
Penseur	4.000
St. Jean	10.000
	<hr/>
	f. 84.000 + bloc

Vous avez reçu

1. 8. 1	20.000	à compte
21. 12. 1	20.000	à compte
12. 1. 3	10.000	St. Jean
	<hr/>	
	f. 50.000	

Reste f. 34.000 + bloc

J'ai donné ordre au caissier
de la Glyptothèque de

vous envoyer 10.000 : restera
f. 24.000 + bloc

Vient encore votre buste par
Falguière, le comptable de
la Glyptothèque est en vacances
et je ne me rappelle pas par
com qui s'est payé.

Veuillez me dire, Monsieur
si vos notes sont d'accord
avec les miennes.

Je vous prie d'agréer
l'expression de mes sentiments
les plus distingués.

Signé

M. Carl Jacobson.